

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VI (2011), NÚM. 1

Artículo

LILIÁN GUERRERO & BIANCA ISLAS, *Los conceptos de propiedad en ralámuli de Choguita*, p. 5

Dossier *Formación de palabras*

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN (coeditor invitado), *Presentación*, p. 33

ORLY CORTÉS FERNÁNDEZ, *Formación de palabras y paronomasia*, p. 37

FRANCISCO FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, *Análisis morfológico del léxico referido al toro de lidia*, p. 65

HILDA SAUCEDO LÓPEZ, *Polisemia en la formación de palabras. El caso de la parasíntesis en en- –ar del tipo enlatar*, p. 81

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, *Formación de palabras y traducción*, p. 99

Resúmenes / *abstracts*, p. 119

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 123

VOL. VI • NÚM. 1 • 2011

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. VI

NÚM. 1

2011

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2011

Presidenta: Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México
Secretario: Ramón Zacarías Ponce de León, Universidad Nacional Autónoma de México
Tesorera: Alina Signoret Dorcasberro, Universidad Nacional Autónoma de México
Prosecretario: Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México
Protesorera: Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México
Vocal: Andrés Acosta Félix, Universidad de Sonora
Vocal: María Elena Sánchez Arroba, Universidad de Quintana Roo

COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO
MARTHA JURADO SALINAS
FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102
ISSN: 1405-9517



La ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
agradece el apoyo del
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS de la
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
en el financiamiento de la impresión de este volumen.

❧ *DOSSIER* ❧

*L*a formación de palabras había sido considerada hasta hace poco tiempo la Cenicienta de los estudios de lingüística hispánica, como lo señala Monge (1996). Este calificativo tiene que ver no tanto con la ausencia de investigaciones sobre la disciplina, sino con la notoria dispersión de los trabajos y la escasez de obras descriptivas generales. Hoy en día las cosas han cambiado y la morfología léxica ha recibido una creciente atención; las investigaciones, especialmente sobre derivación, son muy abundantes. En México han aparecido recientemente diversos trabajos que tratan sobre la derivación y la composición. Entre otros estudios relevantes podemos mencionar el de Beniers (2004) acerca de la formación de verbos y el de Lüdtke (2011) que describe con amplitud la formación de palabras en las lenguas románicas.

La formación de palabras, a diferencia de la flexión, no se usa automáticamente ni es obligatoria y por eso muchos estudiosos del tema le atribuyen el carácter de irregular e imprevisible. Sin embargo, en palabras de Almela (1999: 20): “La irregularidad tiene que ver, sin duda, con el dinamismo y va unida, en calidad de efecto, a la creatividad, a la vitalidad”. La formación de palabras es un proceso dinámico que esta ineludiblemente unido a fenómenos idiosincrásicos y es, por tanto, resultado de vacilaciones, alternancias y rivalidad entre esquemas formativos. Cabe preguntarse si ante tanta irregularidad es posible emprender un estudio integral de la formación de palabras. Afirma Varela (1990: 13) que “no es cierto que los procesos derivativos escapen a algún tipo de sistematización”. A pesar de lo heterogéneo que pueden ser dichos procesos, sí es posible sistematizar y encontrar esquemas más o menos abarcadores. Si se analiza desde una perspectiva global, no es tan difícil deducir generalizaciones a partir de las propiedades intrínsecas de las palabras, de las relaciones léxicas que se establecen entre ellas y de las oposiciones de significado que presentan.

Este *dossier* busca contribuir a la investigación de los procesos de formación de palabras en español y, en particular, estudiar los lazos que establece la morfología léxica con otras disciplinas lingüísticas. Los cuatro artículos que lo componen son el resultado de un proyecto de investigación sobre formación de palabras que se ha llevado a cabo durante varios años en distintos centros académicos de la Universidad Nacional Autónoma de México. A continuación se proporciona una breve descripción de cada uno de los trabajos.

En su artículo, Orly Cortés analiza un esquema de formación de palabras que no había llamado la atención de los expertos. Es muy prolífico hoy en día y se basa en el fenómeno de la paronomasia para crear un compuesto en el que los formantes están traslapados. La autora propone un análisis novedoso de estas construcciones y las reclasifica dentro de la morfología léxica del español. Por su parte, Francisco Fernández demuestra que un análisis de los esquemas de formación de palabras puede utilizarse para describir con precisión un campo léxico. En su escrito ejemplifica este tipo de descripción con el muy extendido campo semántico del toro de lidia y comprueba que el esquema compositivo $N + i + A$ es particularmente productivo en la descripción de partes inalienables del toro. En el caso de Hilda Saucedo, su investigación trata acerca de la polisemia que presenta comúnmente la formación de palabras. Analiza el caso de la parasíntesis *en- -ar*, que forma verbos de la primera conjugación. A partir del valor central “poner en” explica las extensiones de significado mediante tres ejes de variación, lo que permite describir claramente la gran profusión de significados de este esquema formativo. Finalmente, Ramón Zacarías analiza la importancia que tiene el conocimiento amplio de los procesos de formación de palabras en la competencia traductora. A través de algunos ejemplos de traducción del alemán al español, muestra que un análisis de la morfología léxica y de la estructura de las palabras complejas, tanto del texto de partida como del texto meta, es imprescindible para evaluar detalladamente las distintas alternativas de traducción.

Podemos decir, junto con Serrano-Dolader (2009), que la Cenicienta al fin se calzó sus zapatillas de cristal y comenzó a andar un largo camino. Es el deseo de los autores del *dossier* que los artículos presentados contribuyan al crecimiento de la disciplina y que la investigación sobre formación de palabras en español se extienda a todos los ámbitos de la lingüística hispánica.

Ramón F. Zacarías Ponce de León

Universidad Nacional Autónoma de México

rzacaria@hotmail.com

BIBLIOGRAFÍA

- Almela Pérez, Ramón, 1999, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- Beniers, Elisabeth, 2004, *La formación de verbos en el español de México*, México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lüdtke, Jens, 2011, *La formación de palabras en las lenguas románicas: su semántica en diacronía y sincronía*, México: El Colegio de México.
- Monge, Félix, 1996, “Aspectos de la sufijación en español”, *Revista Española de Lingüística* 26-1, 43-56.
- Serrano-Dolader, David, 2009, “Presentación: las cenicientas y los zapatos de cristal”, en D. Serrano-Dolader & M. Martín Zorraquino (eds.), *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 13-20.
- Varela Ortega, Soledad, 1990, *Fundamentos de Morfología*, Madrid: Síntesis.